

ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА НА УРОКАХ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО

Мироненко Д.Н.

Оренбургский государственный университет, г. Оренбург

В последнее время при анализе текста часто обращаются к лингвокультурологическому анализу – при таком анализе текста главным является исследование языковых единиц с привлечением культурной информации для объяснения некоторых фактов, а также выделением этой культурной информации из единиц языка [1]. Понимание культурной семантики – это проблема, обозначенная в работах Н.И. Толстого, Толстой С.М., Степанова Ю.С., Просвиркиной И.И., и др. Но обучение пониманию культурной составляющей текста при обучении чтению иностранных учащихся в современной науке уделяется, на наш взгляд, недостаточное внимание.

В своей работе мы проанализируем текст с точки зрения выявления и объяснения культурной семантики слов, непонятных иностранным студентам и содержащим важную культурную информацию, которую они должны знать для успешной коммуникации.

Цель нашей работы заключается в отборе культурно маркированного текстового материала для обучения чтению иностранных учащихся и разработка метода анализа таких текстов. При разработке метода анализа на уроках русского как иностранного мы основывались на лингвоэтнокультурологическом методе, предложенном Просвиркиной И.И., который позволяет вскрыть культурную семантику текста. [2]

На каждом уроке русского как иностранного студенты знакомятся с новыми словами, явлениями культуры и т.д. На уроках обучения чтению можно применять лингвоэтнокультурологический метод наиболее эффективно, так как, во-первых, в текстах слова, обладающие культурной семантикой, представлены в контексте и студентам легче их воспринимать, а во-вторых, на таких уроках мы изучаем новый текст, и в него включаем элементы знакомства с культурой страны, и это происходит естественно, и не так сложно, как если бы мы давали все слова, обладающие культурной семантикой, вне контекста, а просто отдельной лекцией.

Каждый урок мы разделяем на этапы, которые мы подробнее далее опишем.

В качестве примера возьмем текст "Русские праздники"[3], и на первом занятии предложим небольшой текст обо всех праздниках, которые существуют в России, а на последующих занятиях мы будем рассматривать каждый праздник отдельно.

На первом этапе предтекстовой работы мы вводим учащихся в тему текста, и предлагаем им задания, предназначенные для снятия лексических трудностей текста и развития языковой догадки. Например, начать можно с работы над заголовком и задать ряд вопросов, настраивающих на дальнейшее понимание текста:

1. Как называется текст? О чем, судя по названию, пойдет речь в тексте?
2. Какие Российские праздники вам известны?
3. Какой любимый праздник Россиян, как вы думаете? Как его празднуют?
4. Какие праздники существуют в вашей стране?
5. Какой Ваш любимый праздник и как вы его отмечаете?

Далее можно предложить ряд слов, которые затруднят понимание текста и поработать над ними, прежде чем начать читать.

Например, можно поработать со словами: устанавливать, украшать, неприлично, избавляться, накануне, новшество, летоисчисление, сотворение, прообраз, похищать, обряд и др. Некоторые слова должен объяснить преподаватель, некоторые могут быть известны студентам и они сами могут рассказать об их значении или подобрать синонимы/антонимы к таким словам.

На втором этапе работы читаем текст. В нем говорится о том, что с древних времен русская духовная жизнь была богата празднованиями, обрядами, приметами и поверьями, и интерес к ним возобновился в наше время. Сообщается о том, что славяне были язычниками, и верили во многих богов-покровителей, одушевляли природу, приносили жертвы. Приятие христианства изменило верование славян, но православная христианская традиция соединилась с суевериями дохристианской культуры. Некоторые обычаи потеряны, некоторые сохранили свою привлекательность. Любимым праздником в России остается Новый Год, пасха, рождество, крещение, Иванов день, Троица, которые связаны с верованиями славян. Некоторые праздники пришли с Запада - Хэллоуин, День св. Валентина. Далее в тексте сообщается, что праздники, связанные с историей Советского Союза входят в число государственных праздников, популярны и профессиональные праздники. Далее говорится о летоисчислении и календарях, их создателях и реформаторах. [3]

Мы прочитали текст, и на третьем послетекстовом этапе работы выясняем насколько он был понят студентами, для этого мы задаем им вопросы по содержанию:

1. Какие праздники есть в России?
2. Какой самый любимый праздник Россиян?
3. В России остались только христианские праздники или языческие?
4. О каких праздниках вы слышите впервые?
5. сравните праздники в России и своей стране.
6. С какого момента ведется летоисчисление?
7. Какой календарь был сейчас и каким мы пользуемся в настоящее время? В чем между ними отличие?
8. Кто внес изменения в календарь, и изменил дату празднования Нового Года?
9. Когда в Вашей стране празднуют Новый Год?

Теперь переходим к четвертому этапу работы с лингвокультурологической информацией, в ходе которого будут

активизированы предыдущие знания учащегося и обнаруживаются новые знания о стране изучаемого языка, его истории и будет выявляться культурная семантика слов.

Для начала мы отбираем культурно-маркированный материал, то есть слова, которые могут быть не понятны студентам. Например: культ, язычество, славяне, суеверие, предрассудок, покровитель, примета, смирна, ладан, волхвы и др.

На примере одного понятия, мы покажем, как можно научить иностранных студентов пониманию культурной семантики. На примере понятия «язычество» можно объяснить и другие слова, в которых содержится культурная семантика, так как именно с понятием «язычество» связаны понятия «культ», «славяне», «покровитель», «примета», «обряд» и т.д.

Учитывая, что речь идет об обучении студентов продвинутого уровня, то в начале объяснения можно дать определение понятия из словаря, но несколько упрощенное, например:

Язычество – религия, основанная на поклонении многим богам, идолопоклонничество [4]. Другими словами это нехристианская, политеистическая религия, которая подразумевает наличие разных Богов и поклонение им с обрядами жертвоприношения. Но самое главное рассказать студентам и дать понять, что язычество – это общее название всех исконных верований разных народов, которые берут начало из глубины веков. Раньше не было одного Бога, и люди придумывали языческих богов, которые олицетворяли явления природы. Например, древнегреческий Зевс, индийский Индра, кельтский Таранас, скандинавский Тор, балтийский Перкунас, славянский Перун — громовержцы, боги неба; древнегреческий Гелиос, египетский Ра, славянский Дажбог — боги солнца; древнегреческий Нептун, индийский Варуна — боги вод и т. п. Наряду с ними почитались низшие демоны, духи лесов, источников — нимфы, дриады, леший, водяной и т. п. [5].

Затем мы останавливаемся подробнее на славянском язычестве, говорим о том, что это вера всего славянского народа, одного из древнейших народов, в который входят: русские и украинцы, белорусы и поляки, лужичане и русины, чехи и словаки, болгары и македонцы, сербы и черногорцы, словенцы и хорваты. Все мы понимаем друг друга без особого труда, поскольку у нас общий язык, и похожая культура и история. Мы олицетворяли силы природы: Дажьбог был у языческих славян богом Солнца, Сварог был у славян богом Неба, Макошь – Земля, Огонь – Сварожич, Ярила – бог плодородия. *Культ Перуна* – бога грозы, войны и оружия возник позднее с развитием военного элемента общества. Это были главные Боги славян [5]. Делаем небольшое отступление, так как мы встретили новое слово «культ», даем его определение: *Культ – 1. Религиозное служение божеству // Совокупность религиозных обрядов. 2. Восхищенное преклонение перед кем-либо, чем-либо, почитание кого-либо, чего-либо*[4]. Или объясняем, что культ – это почитание кого-либо, в данном случае – почитание богов, сопровождающееся совершением обрядов.

И отмечаем, что культ это не только преклонение перед богами и вера в их силу, но и совершение каких-либо обрядов, направленных на то, что бы боги

не злились, и посылали тепло на землю, давали урожай и уберегали от войны и т.д. Некоторые такие *обряды* – элементы древнего культа сохранились в нашей культуре – Мы печем блины, провожая Масленицу, на Купалу мы прыгаем через костры, и ищем цветущий папоротник, мы гадаем на Коляду, а иногда просто подкидываем монету, мы чтим наших предков, и в день памяти оставляем им подношения. Очень интересно то, что эти языческие обряды мирно существуют вместе с христианскими обрядами, которые мы так же совершаем по случаю рождения детей, свадьбы и т.д.

Были в славянском язычестве и второстепенные боги, например Полевик – дух полей, Банник – дух русской бани, Леший – дух леса, Водяной – дух Воды. И если в настоящее время все бывшие главные боги исчезли, то духи сохранились в нашей культуре до сих пор. Мы верим, что на болотах живет Водяной, в лесу – Леший и мы верим, что дух дома – домовый живет в каждой квартире, и он является *покровителем*, защитником семьи, которая в ней обитает. Делаем отступление для объяснения слова «покровитель»: *Покровитель м. – 1) а) Тот, кто оказывает кому – либо покровительство, поддержку; помощник, заступник. б) Святой, оказывающий покровительство кому-либо, чему-либо. 2) Тот, кто поощряет что-либо, создает благоприятные условия для чего-либо* [4].

И добавляем, что в нашей культуре, уже христианской, есть один Бог, но духи по-прежнему в нашем сознании обладают силой, и мы по-прежнему верим в них. Вот так интересно смешалась христианская религия и язычество в русской культуре.

На пятом этапе урока нужно задать вопросы учащимся, что бы выяснить как была понята тема и новые слова:

1. Знаете ли вы о языческой культуре своей страны?
2. Каких языческих богов/духов вы знаете?
3. Сохранились ли они в современной культуре?
4. Какие языческие обряды вы знаете?
5. Используете ли вы в современном мире языческие обряды?
6. Есть ли в вашей культуре религиозные обряды?
7. Есть ли такое понятие как «покровитель» в вашем языке?
8. Какие покровители существуют в вашей культуре?
9. Верите ли вы лично в духов / покровителей / приметы?

Таким образом, мы описали ход урока по чтению для занятия с иностранными учащимися. Выделили пять этапов урока. Отобрали культурно-маркированный материал, и показали, как с помощью линвоэтнокультурологического анализа можно объяснить иностранным студентам продвинутого уровня культурную семантику слова. В ходе объяснения нового материала мы по средствам языка знакомим учащихся с культурой страны изучаемого языка.

Список литературы

1. **Маслова, В.А.** Лингвокультурология: учебное пособие / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с. – ISBN 5-7695-0745-4/
2. **Просвиркина, И.И.** Лингводидактический аспект толерантной речевой коммуникации: Монография / И.И. Просвиркина. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2006. – 219 с. – ISBN
3. Русские народные праздники [Электронный ресурс]: Пособие по специальности 520300 - Филология ОПД.Ф.04.1 - Практика речи : для иностранных студентов 3 курса очной формы обучения / Воронеж. гос. ун-т ; сост. Л.В. Рыбачева ; науч. ред. Н.М. Вахтель .— Воронеж : ВГУ, 2003 .— 39 с.— Режим доступа: <http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/dec03030.pdf>
4. **Ефремова, Т.Ф.** Современный словарь русского языка три в одном: орфографический, словообразовательный, морфемный: около 20 000 слов, около 1200 словообразовательных единиц. / Т.Ф. Ефремова. — Москва: АСТ, 2010. — 699 с. — ISBN 978-5-17-069855-4
5. Язычество славян [Электронный ресурс]: энциклопедия славянской религии. – Режим доступа: <http://paganism.msk.ru>